

STEACHER

Falsos Cognatos (False Friends)

Palavras "cognatas" são aquelas que tem forma e significado semelhante.

- Veja: problem = problema / question = questão / John = João / Mary = Maria / Peter = Pedro
- Mas existem palavras que, embora tenham forma semelhante ao português, tem significado totalmente diferente.

São os falsos cognatos ou "false friends". Por exemplo:

Fabric NÃO É "fabrica" é "tecido, pano"

Realize NÃO É "realizar" é "perceber"

Tenant NÃO É "tenente" é "inquilino"

Para evitar complicações com essas palavras é bom conhecer as mais usadas no dia-a-dia, e sempre que uma palavra for parecida com o Português, é bom consultar o dicionário para evitar situações constrangedoras como o caso abaixo:

Uma tradução atrapalhada pelos falsos cognatos (e outras falhas de vocabulário):

O texto original é:

In Los Angeles a doctor has a luxury clinic to give people the best health service. The doctor has two operators to answer the phone calls. This way he can have more free time for particular subjects as college lectures for example. Actually they don't need to advertize in the newspapers because the clinic is very distinctive in the health market.

"Aquela" tradução:

Em Los Angeles um médico tem uma clinica de luxúria para dar às pessoas o melhor serviço de saúde. O médico tem dois operadores para responder os chamados do telefone. Desse modo ele tem mais tempo livre para assuntos particulares, como leituras em colégios por exemplo. Atualmente eles não precisam de advertências nos papéis novos porque a clinica tem muitos distintivos na saúde do mercado.

A tradução certa:

Em Los Angeles um médico tem uma clinica de luxo para dar às pessoas o melhor serviço de saúde. O médico tem duas telefonistas para atender as chamadas telefônicas. Desse modo ele tem mais tempo para assuntos específicos, como conferências em faculdades por exemplo. Na verdade eles não precisam anunciar nos jornais porque a clinica é muito diferenciada no mercado de saúde.

•Notou a "pequena diferença" de sentido???

Felizmente os falsos cognatos são em quantidade relativamente pequena de modo que podemos organizar uma lista deles e evitar armadilhas linguísticas. *(esta lista pode não ser completa mas cobre a maioria das necessidades)*

(segue a lista)

Como interpretar a lista. Veja por exemplo:

EX:

Actually parece "atualmente" mas é "realmente" -- "atualmente" se diz "nowadays". Percebeu?

Duas primeiras colunas(significado real) - duas últimas colunas (como é o que parecia a outra)

Isto	significa	E isto	se diz
ACTUALLY	realmente	atualmente	NOWADAYS
ADVERTISE	anunciar	advertir	TO WARN
ALMOND	amêndoa	almôndega	MEAT BALL
ALMS	esmola	alma	SOUL
AMAZE (To)	admirar-se	amasiar-se	TAKE MISTRESS
ANT	formiga	anta	TAPIR
APOLOGY (To)	pedir desculpas	apologia	EULOGY
ARGUE (To)	discutir (com alguém)	arguir, inquirir	TO INQUIRE
ARM	braço	arma	WEAPON
ATTEND (To)	assistir (algo)	atender (telef.)	TO ANSWER
BALANCE	equilíbrio	balança	SCALE
BALD	careca	balde	BUCKET
BARGAIN	pechincha	barganha, troca	EXCHANGE
BLOCK	quarteirão	bloco (escrever)	WRITING - PAD
CAPRICIOUS	veneta	caprichoso	TIDY
CASUALTY	baixa de guerra	casualidade	CASUALNESS
CHEF	chefe de cozinha	chefe em geral	CHIEF , BOSS
CIGAR	charuto	cigarro	CIGARETTE
COLLAR	colarinho	colar	NECKLACE
COLLEGE	faculdade	colégio	HIGH SCHOOL
COMPOSITOR	linotipista	compositor	COMPOSER
COMPREHENSIVE	completo , total	compreensivo	UNDERSTANDING
CONCEITED	presunçoso	conceituado	ESTEEMED
CONFECTIONERY	confeitaria	confessionário	CONFSSIONAL
CONTEST	concurso	contestar	OBJECT
CONVENE (To)	reunir-se	convir	BE SUITABLE
CONVENIENCE	utilidade	conveniência	SUITABILITY
COP	policial ("tira ")	copo	GLASS
CORPORAL	cabo (exército)	corporal	CORPOREAL
DATA	dados (informação)	data , encontro	DATE

DECEPTION	engano	decepção	DISAPPOINTMENT
DECORATE	decorar(casa)	decorar	TO MEMORIZE
DISGUST	aversão , nojo	desgosto	GRIEF
DISTINCTIVE	diferenciado , diferente	distintivo	BADGE
DIVERSION	desvio	diversão	AMUSEMENT
DIVERT	distrair (atenção)	divertir	TO AMUSE
ENERGETIC	dinâmico	energético	STRENUOUS
ENGROSS (To)	absorver-se	engrossar	TO THICKEN
ENJOY (To)	desfrutar	enjoar	TO NAUSEATE
ESTATE	bens , propriedades	estado	STATE
EVENTUALLY	finalmente	eventualmente	BY CHANCE
EXIT	saída	êxito,sucesso	SUCCESS
EXPERT	especialista	esperto	SMART
EXQUISITE	primoroso /refinado	esquisito	WEIRD
FABRIC	tecido	fábrica	FACTORY, PLANT
FEAST	banquete	festa	PARTY
GENIAL	cordial , afável	genial	BRILLIANT
GRADE	grau , graduação	grade	GRATE
GRAFFITI	desenho ou na parede	grafite (lapiseira)	BLACK-LEAD
GYMNASIUM	ginásio esportivo	ginásio (20 grau)	JUNIOR HIGH
HAZARD	risco (de acidente)	azar	BAD LUCK
INCIDENTALLY	a propósito	incidentalmente	ACCIDENTALLY
INGENIOUS	criativo	ingênuo	NAIVE
INGENUITY	habilidade	ingenuidade	INGENUOUSNESS
INJURY	contusão , ferimento	Injúria ,ofensa	SLANDER
INTEND (To)	pretender	entender	UNDERSTAND
JANITOR	faxineiro	genitor (pai)	FATHER
JOURNAL	revista especializada	jornal	NEWSPAPER
LARGE	grande	largo	BROAD , WIDE
LECTURE	conferencia	leitura	READING
LEGEND	lenda , inscrição	legenda	CAPTION , SUBTITLE
LENT	quaresma	lente	LENS
LIBRARY	biblioteca	livraria	BOOK SHOP
LIBRARY	biblioteca	livraria	BOOK STORE
LOITERING	vagabundagem	loteria	LOTTERY
LUNCH	almoço	lanche	SNACK
LUXURY	luxo	luxúria	LUST
NOTICE	perceber (aviso , avisar)	notícia	NEWS

NOVEL	romance (literatura)	novela (TV)	SOAP OPERA
OPERATOR	telefonista	operador (cirurgião)	SURGEON
PARENTS	pais (pai e mãe)	parentes	RELATIVES
PARTICULAR	determinado,especifico	particular	PRIVATE
PENSION	pensão (dinheiro)	pensão (casa)	BOARDING HOUSE
PHYSICIAN	médico	físico (cientista)	PHYSICIST
POLICY	política	policia	POLICE
PORTER	carregador	porteiro	DOOR MAN
PREJUDICE	preconceito	prejuízo, dano	DAMAGE , HARM
PRESENT	atual	presente(aniversario)	GIFT
PRETEND	fingir	pretender	TO INTEND
PREVENT (To)	impedir	prevenir	TO WARN
PRIVACY	privacidade	privação	PRIVATION
PUSH	empurrar	puxar	PULL
PUT	ato de pôr	prostituta	WHORE
REALIZE	perceber , notar	realizar	ACCOMPLISH
RECORD (To)	gravar (fita)	recordar (lembrar)	TO REMIND
REDUCE (To)	emagrecer	reduzir	TO LOWER
REMARK	observação	remarcar	CHANGE PRICE
RESIGN (To)	renunciar	resignar-se	TO ENDURE
RETALIATE	desferrar-se , vingar-se	retalhar , rasgar	TO TEAR UP
RETIRE (To)	aposentar-se	retirar , sacar	TO WITHDRAW
SCHOLAR	erudito , letrado	escolar	SCHOOLBOY
SHOOT	atirar com arma	chutar	KICK
SMOKING	fumando	traje a rigor	TUXEDO
SORT	tipo , espécie	sorte	LUCK
STUPID	burro , tolo	estúpido (mal educado)	RUDE
SUPPORT (To)	apoiar (idéia)	suportar	TO BEAR
TABLET	comprimido	tablete , barra	BAR
SYLLABUS	Programa de estudos	sílaba	SYLLABLE
TATTOO	tatuagem	tatu	ARMADILLO
TENANT	inquilino	tenente	LIEUTENANT
TRAMPOLINE	cama elástica	trampolim	DIVING BOARD
TRAVESTY	arremedo,imitação	travesti	TRANSVESTITE

Visite o site: www.steacher.pro.br – Há muito mais para você
